

# RÉALISATIONS

## Traduction

**Biosphère | Espace pour la vie** Expositions *Transformer. Design et futurs énergétiques; Aussi forte que le vent; Parfois on regarde, parfois on voit*

**GSM Project** Exposition *Nanualuk – Expédition nordique* (Centre des sciences de Montréal)

**CBC/Radio-Canada** **Mauril**, plateforme d'apprentissage de l'anglais et du français. Balado *L'autre moitié de l'histoire : perspectives autochtones*. Synopsis de balados pour OHdio et de séries pour TOU.TV

**Conservation de la nature Canada**  
Descriptions de projets de conservation

**Prise II** Manuel *Soutien intentionnel par les pairs – Une approche alternative* (santé mentale) et matériel WRAP (*Plan d'action axé sur le bien-être et le rétablissement*)

## Révision

**Biosphère | Espace pour la vie** Exposition *Dans l'œil du béluga*

**Groupe DES** Exposition *Camille Laurin, un legs inestimable* (Société des musées du Québec)

**La Camaraderie** Exposition *Entre deux marées, un monde à conserver* (Parc Nature de Pointe-aux-Outardes)

**Écosociété** Essai *La Blanchité aveuglante. Réflexions sur le racisme*

**Hydro-Québec** Magazine *Hydro-Presse*. Matériel de la Fondation Hydro-Québec pour l'environnement. Grande variété de documents destinés au grand public

**TFO** Objets d'apprentissage interactifs pour les élèves francophones de l'Ontario. Modules pédagogiques du programme Piliers de l'éducation

## Sous-titrage

**Biosphère | Espace pour la vie** Vidéos pour diverses expositions

**CBC/Radio-Canada** Émission *La semaine verte* : « **Le bœuf musqué à la conquête du Nunavik** »; « **Bioéconomie : mirage ou solution?** »; « **Biodiversité des animaux d'élevage** »; « **Le bar rayé, entre convoitise et inquiétude** »; « **Petits abattoirs recherchés** »; « **Sur les traces du loup de l'Est** »; « **L'élevage en mer des saumons menacé** »; « **L'impact des chevaux sauvages de l'île de Sable** »

**La Ruelle Films** Documentaires *Gentilly or not to be; God Save Justin Trudeau; Je vous salue salope : la misogynie au temps du numérique*

**Musée Pointe-à-Callière** Vidéos pour l'exposition *Égypte. Trois mille ans sur le Nil*

**Maison Nivard-de Saint-Dizier, musée et site archéologique** Vidéos d'exposition

## Adaptation (surimpression vocale)

**CBC/Radio-Canada** Série *Une planète en partage*. Émission *Enquête* : « Mort mystérieuse au pays du bitcoin »; « Incursion dans le monde de l'Opus Dei »; « **WE Charity au Kenya** »

**ICI Explora** Séries : *Le refuge de l'espoir* (saisons 6, 7, 8, 9 et 10); *Une famille pour toutou*; *Le monde merveilleux des bébés animaux*. Émissions : *Pourquoi nous dansons; Mon sexe et moi; Planète S.O.S.; Chasse au venim; Bienvenue chez les paresseux; Infestation; Gardiens de l'Outback; Chasseurs de fruits; Mortellement vôtre; La nature au combat; La supercherie du régime chocolat; Champions de tous les temps; Sur les traces des vampires; L'art du camouflage; Vaincre l'alzheimer?; Neuf mois pour la vie; Comment rester jeune; La vérité sur le cerveau qui dort; Le non-verbal décodé; À la recherche de la super pile; Hawaï contre Goliath; Les secrets des armures médiévales; L'invasion des frelons assassins*

**1700 La Poste** Documentaire *Jean-Pierre Larocque : Le fusain et l’argile*. Capsule sur Tracy Templeton pour l’exposition *Les états limites*

**ICI ARTV** Émissions : *Peter Gabriel : Back to Front – En concert à Londres; Michael Jackson : 30 ans de succès*. Capsules pour l’exposition *Big Bang* du Musée des beaux-arts de Montréal

**Ciné Qua Non Média** Documentaire *Une chaise pour un ange* (culture shaker)

**Hydro-Québec** Entrevues avec des membres de la communauté crie pour *Hydlo et compagnie en ligne*

**Pimiento** Documentaire *Bull’s eye, un peintre à l’affût* (Marc Séguin)

**Productions du Rapide-Blanc** Documentaires *Visionnaires planétaires; On ne mourra pas d’en parler*

**Correction d’épreuves (relecture)**

**Vie des arts** Revue trimestrielle *Vie des arts*

**La Ruelle Films** Musée virtuel de Gaspé *Beaubien : 400 ans d’entrepreneuriat en Amérique*

**Hydro-Québec** Magazine *Hydro-Presse*

**OCCHI NERI** Livre de l’émission *Cabine C* (Christiane Charette)

**ICI ARTV** Séries : *Écrire le territoire; Les règles de l’art* (saisons 1 et 2). Émission : *Carnaval de Rio : les meilleurs moments*

**Urbania TV** Séries : *La belle vie avec Go-Van* (saisons 1, 2 et 4); *Peuples souterrains; La scie entre les dents; SEXPLORA* (saisons 1, 2 et 3); *Jeunesse arabe, yallah!; Quelles familles*. Émission : *Apprenti autiste*

**La Ruelle Films** Documentaires *Les États-désunis du Canada; Bombes à retardement; Je vous salue salope : la misogynie au temps du numérique*

**Audio Postproduction SPR** *Génération trans; Moi, Chris Farley; Je suis pédophile*

**Pimiento** Série *PachaMama* (traditions culinaires autochtones – saisons 1 et 2)

**Pixcom** *Le 21<sup>e</sup> siècle selon Nostradamus; Des enfants et des armes; El Chapo/Sean Penn; LEGO : le blocumentaire; Le retour des pygargues; Les princes et la presse; The Supreme Team*

**Rédaction**

**Biosphère | Espace pour la vie** Expositions *Émolab; Prototypes; Migrations*

**GSM Project** Parcours de visite Carré Cointreau (France). Offres de service pour expositions muséologiques

**Hydro-Québec** Scénarios de vidéos. Site Web *Relations avec les Autochtones*